**Коран как произведение литературы**

**I**

В 1890-х годах Ричард Молтон в статье «Литературный анализ Библии» (The Literary Study Of The Bible) выдвигает тезис о том, что «Литература», в противоположность «литературам» – греческой, еврейской, немецкой, – «это отдельная единица», изучение которой, «вместе с её основными родами…эпосом, лирикой и драмой», должно подчиняться своим собственным законам, и только в этом случае мы сможем открыть эту дисциплину с новой для нас стороны. Затем в 1897 году Роберт Алтер и Фрэнк Кермоуд, редакторы «Литературного гида по Библии» (The Literary Guide To The Bible), удовлетворенно отмечали, что литературный подход к Библии оправдал свою эффективность, добавляя к этому, что «ученые, как в области религии, так и светских наук, ощущали потребность взглянуть на Библию как таковую, то есть, как на художественное произведение, имеющее высокую ценность и значимость для общества». Коран, как и Библия, является общепризнанным литературным шедевром. К сожалению, по словам Молтона, этому произведению не было уделено достаточно внимания по сравнению с Библией. Возможно даже, что в ближайшем будущем никто так и не осмелится заговорить о Коране как о литературном феномене. Однако, возникает вопрос: ведь существует множество исследований, хотя бы только в арабской науке, которые ориентированы на изучение литературных достоинств Корана? Конечно, такие работы существуют. Однако, большинство из этих трудов, вследствие их направленности, исходных установок и структурного членения, являются скорее теологическими исследованиями, нежели литературной критикой как таковой. Типичный пример такого исследования – работа средневекового ученого Абу Бакр аль-Бакиллани (950-1013) «Непревзойденность Корана» (The Inimitability Of The Qur'ān). В таком случае, приступая к изучению Корана как литературного произведения, – и только как литературного – мы вступаем на совершенно неизведанную да нас территорию.

Значимое литературное изучение какого-либо дискурса подразумевает, что этот дискурс обладает в определенной степени цельностью и связностью. Коран включает в себя 114 глав (по-арабски, «суры»), являющиеся наиболее значительными отдельными единицами писания. Длительность каждой главы варьируется от 3 стихов (по-арабски, «аятов») до 286. Большинство традиционных исследователей мусульманства не придают этим единицам цельность и связность. Для них каждая сура состоит из множества не связанных друг с другом стихов и отрывков. Такой атомистический взгляд на Коран, который, безусловно, имел определенные исторические причины, служил до сих пор серьёзной помехой для того, чтобы изучать Коран как литературное произведение. В традиционных работах, Коран понимают как нечто напоминающее эпитафию на могиле Мидаса фригийского: «Неважно, – объяснял Сократ Федру, – в какой последовательности расположены строки» (264 г). Это ни в коей мере не принижает ценность данных исследований, так как они несут в себе множество других важных замечаний. Более того, именно предшествующие исследования должны служить отправным пунктом для литературного анализа Корана. Тем не менее, ошибочное предположение о своеобразной расчленённости, скрывает от нашего взгляда многие литературные достоинства Корана. Важная особенность, которая рознит экзегезу XX века от его классического толкования, заключается в том, что современные мусульманские исследователи рассматривают Коран как текст, обладающий значимой для него связностью. Это развитие, которое мы не имеем возможности проанализировать здесь подробно, делает литературный метод изучения Корана не только возможным, но даже необходимым. Выполненное в соответствии с тщательно разработанной методикой, такое исследование станет совершенно новаторским по своей сущности.

Систематическое литературное изучение Корана следует проводить в соответствии с принципами литературной критики и независимо от теологических соображений. Проблема взаимоотношений между теологическим и литературным аспектом Корана чрезвычайно сложна. Безусловно, эти два аспекта связаны между собой, но все же не до конца, что делает возможным и даже предпочтительным изучать их независимо друг от друга. То, что они связаны между собой, становится очевидным, если принять во внимание тот факт, что в Коране используются литературные техники и приемы для передачи того послания, которое несёт в себе текст: он рассказывает истории, использует иносказания и фигуры речи, содержит описания героев. То, что эти два аспекта связаны не до конца, требует небольшого пояснения. Коран претендует на неподражаемость, и требует от тех, кто не вполне согласен с этим утверждением, создать нечто подобное (например, 2:23; 11:13; 17:88; 52:33-34). Чудесность Корана по существу стала выражаться в книжных терминах, и теологи сделали веру в непревзойдённость Корана частью мусульманской веры. В историческом освещении доктрина неподражаемости сделала литературную интерпретацию Корана служанкой по отношению к теологическому аспекту писания. Однако эта доктрина игнорирует один крайне существенный фактор. Описанная выше проблема обращена не к верующим, а к неверующим ученым, и это не было порицанием неверия, но, наоборот, служило мотивом для того, чтобы тщательно изучить Коран и выяснить, является ли он, как полагали последние, продуктом человеческого разума. Независимо от того, как исследователь отвечает на вопрос об источниках Корана, всё же следует согласиться с тем, что лежащее в основе допущение такого несоответствия и было тем достоинством и красотой писания, которое оценили даже те, кто находился за пределами мусульманской веры. Если принять во внимание это уточнение, тогда становится возможным разграничить литературное и теологическое изучение Корана.

…

Что же мы найдем в Коране, если посмотрим на него как на литературное произведение? Небольшое сравнение с Библией в этом случае неизбежно. Так как текст писания включает в себя лишь откровения Мухаммеда, и составлен он был в течение сравнительно небольшого отрезка времени, Коран не обладает тем литературным многообразием, которое присуще Библии. В нем, к примеру, нет ни народных песен, ни элегий, ни плача, ни пророческих рапсодий, ни идиллических поэм, и совершенно определенно нет в нем и акростиха. С другой стороны, Коран обладает собственным богатым литературным репертуаром. Кроме искусного использования языка на лексическом и синтаксическом уровне, он несет в себе разнообразные фигуры речи, а также обладает сатирой и иронией; использует разнообразные нарративы и драматические приемы; герои описаны достаточно живо и ярко, несмотря на то, что мы узнаем о них мало личных подробностей. Те, кто имел возможность читать Коран на арабском языке, непременно ощутили его всепронизывающий ритм, который, в соединении с тем, что мы называем рифмованной прозой, создает во многих сурах совершенно чарующий эффект, который невозможно отразить в переводе. Присущая Корану лаконичность языка применяется и в случае некоторых усложненных конструкций, однако, тот же прием при переводе текста на английский язык выглядит достаточно нелепо. Существующие переводы Корана следует читать со множеством оговорок, так как в них не нашли своего отражения те тончайшие нюансы, которые присутствуют в оригинале, так что детальное изучение языка и стиля на их основе становится почти невозможным.

В Коране более чем за два десятилетия нашло своё отражение множество тем. Поэтому совершенно естественно, что его стиль достаточно вариативен. Все же, в определенном смысле Корану присуще единство содержания и стиля, что позволяет применять синхронический подход в его изучении, особенно в исследовании, подобно нашему. Во-первых, как исторически, так и теологически, только один человек, Мухаммед, был посредником коранического откровения. Во-вторых, общепринятым является мнение, что текст писания был завершен, или почти завершен, в короткий промежуток времени, – согласно некоторым источникам, ещё при жизни пророка. Принимая во внимание эти два положения, Коран претендует на обладание единством, именно поэтому отправным пунктом нашего исследования является Коран как завершенное целое. Существует мнение, что кораническое разделение сур на мекканские и мединские требует диахронического подхода, так как мекканские суры (возникшие с 610 по 622) более поэтичны и риторичны, а мединские суры (622-632) более дискурсивны и прозаичны. На это можно возразить тем, что многие литературные приемы (такие как эллипс) являются характерными как для мекканских, так и для мединских сур. Однако в целом, верно и то, что мекканские суры, обладающие большей нарративностью и драматическими элементами, больше подходят для нашего анализа.

The Qur'ān As Literature

Mustansir Mir

I

In the 1890s Richard Moulton, author of The Literary Study Of The Bible, was able to justify the need for his work by pointing out that 'Literature', as opposed to 'literatures' - Greek, Hebrew, and German - 'is a separate entity' which, with its 'foundation forms ... such as Epic, Lyric, Dramatic,' deserves to be studied in its own right, and that such a study would break new ground. And in 1987 Robert Alter and Frank Kermode, editors of The Literary Guide To The Bible, spoke with satisfaction of the proven effectiveness of the literary approach to the Bible, adding that there is 'a need, felt by clerical and secular students alike, to achieve a new accommodation with the Bible as it is, which is to say, as literature of high importance and power'. The Qur'ān, like the Bible, is an acknowledged literary masterpiece. But, unfortunately, it has not yet received the kind of attention Moulton speaks of with reference to the Bible. And it will probably not be in the near future that one will be able to speak, as on the literary front regarding the Qur'ān. But, one might ask, does there not exist, at least in Arabic, a large number of works dealing with the literary qualities of the Qur'ān? Such works certainly exist. But most of them are, in respect of their orientation, premises, and structure, works of theology rather than of literary criticism, a typical example being The Inimitability Of The Qur'ān by the medieval scholar Abū Bakr Baqillanī (950-1013). This being the case, studying the Qur'ān as literature - and purely as literature - is not unlike setting foot on new territory.

A meaningful literary study of a discourse assumes that the discourse possesses a certain degree of unity and coherence. The Qur'ān is divided into 114 chapters (Arabic: sūrahs), the obvious major units of the scripture. The chapters are of varying lengths, from three verses to 286. That these units possess any unity or coherence is a notion foreign to most of the traditional Muslim scholars, to whom each sūrah is composed of so many isolated verses or passages. This atomistic view of the Qur'ān, for which there are historical reasons, has been a great impediment to a study of the Qur'ān as literature. In traditional works, the Qur'ān is made out to be somewhat like the epitaph on the tomb of Midas the Phrygian: '[I]t makes no difference,' as Socrates explains to Phaedrus, 'what order the lines come in' (264c). This is not to disparage those works, for they have much to offer, and they must always serve as a starting point for the literary study of the Qur'ān. It is nevertheless true that the assumption of disjointedness has veiled much of the Qur'ān's literary excellence from view. An important way in which twentieth-century Qur'ān exegesis differs from classical exegesis is that many Muslim scholars today regard the Qur'ān as possessing significant coherence. This development, which cannot be discussed here, makes a systematic literary study of the Qur'ān both possible and imperative. Such a study, if carried out with a properly developed methodology, will for all practical purposes be new in character.

A systematic literary study of the Qur'ān should be conducted in accordance with the principles of literary criticism and independently of theological considerations. The issue of the relationship between the theological and the literary aspects of a scripture is a difficult one. The two aspects are linked, but not integrally, which makes it possible, or even desirable, to study them independently of each other. That they are linked is obvious from the fact that the Qur'ān makes use of literary techniques and devices to present its message: it tells stories, cites parables, uses figures of speech, and draws character sketches, for example. That they are not linked integrally needs a little explanation.

The Qur'ān claims to be inimitable and challenges its opponents to produce a work like it (e.g. 2:23; 11:13; 17:88; 52:33-34). The inimitability later came to be constructed essentially in literary terms, and the theologians made belief in the matchlessness of the Qur'ān part of a Muslim's faith. In its historical exposition, the doctrine of inimitability made the literary study of the Qur'ān a handmaiden to the theological aspect of the scripture. But the doctrine overlooks a crucial fact. The Qur'ānic challenge was addressed not to the believers but to the unbelievers, and was not simply denunciation of the unbelievers, but constituted an invitation to them to carefully examine the Qur'ān and see if it could have been, as they claimed it was, the product of the mind of a man possessed. Irrespective of what conclusion one reaches on the question of the Qur'ān's origins, one must agree that the underlying assumption of the challenge was that the merit and beauty of the Qur'ān could be appreciated even by those outside the fold of the faith. And if that is the case, then it would be possible to dissociate the literary study of the Qur'ān from the theological study of it.

…

What should one expect to find in the Qur'ān by way of 'literature'? A brief comparison with the Bible seems inevitable. Because the Qur'ān is composed of Muhammad's revelations only and the period of the compilation of the Qur'ān is rather short, the Qur'ān does not possess the literary variety of the Bible. There are, for example, no folk songs in the Qur'ān, no elegies and lamentations, no prophetic rhapsodies, no idyllic poems, and certainly no acrostic. On the other hand, the Qur'ān possesses a rich literary repertoire of its own. Besides making a masterful use of language on the level of words and phrases, it contains figures of speech, satire, and irony; employs a variety of narrative and dramatic techniques; and presents characters that, is spite of the sparse personal detail provided about them, come across as vivid figures. For those who can read the Qur'ān in Arabic, the all-pervading rhythm which, in conjunction with the sustained use of what may be called rhymed prose, creates in many sūrahs a spellbinding effect that is impossible to reproduce. There is the characteristic terseness of the Qur'ānic language which makes for some complex constructions, but which is difficult to convey in English without being awkward. The existing translations of the Qur'ān impose a further limitation, for they fall so far short of the highly nuanced original that a detailed study of the Qur'ānic language and style on their basis is well-nigh impossible.

The Qur'ān dealt with a variety of subjects over a period of more than two decades. It is natural that it should come to have considerable stylistic variety. Still, in a certain sense, the Qur'ān is marked by a unity of content and style that admits of taking a synchronic approach, especially in a study like the present. First, historically as well as theologically, the Qur'ānic revelation was mediated through a single individual, Muhammad. Second, it is generally agreed that the compilation of the Qur'ānic text was finished, or nearly finished, in a short period of time - within Muhammad's lifetime, according to some authorities. On these two counts, the Qur'ān comes to possess a unity that would justify taking the Qur'ān in its finished form as the starting point of a literary investigation. To the argument that the Makkan-Madinan division of the Qur'ānic sūrahs calls for a diachronic approach since the Makkan sūrahs (revealed from 610 to 622) are more poetical and rhetorical and the Madinan (622-632) more discursive and matter-of-fact, one could reply by saying that many literary devices (such as ellipsis) are as characteristic of the Madinan sūrahs as they are of the Makkan. It is true, however, that, in general, the Makkan sūrahs, with their greater narrative and dramatic element, are best suited for such a study.